

**КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ
ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ¹**



ФАКУЛЬТЕТ

**Кафедра англійської філології і філософії
мови**

СИЛАБУС

вибіркової навчальної дисципліни

**«Сучасний англomовний юридичний дискурс:
перекладацький аспект»**

Спеціальність²: 035 Філологія

**Спеціалізація: 035.043 Германські мови та
літератури (переклад включно), перша -
німецька**

**Освітня програма: Сучасні філологічні студії
(німецька мова і друга іноземна мова):
лінгвістика та перекладознавство**

Рівень вищої освіти	магістр
Кафедра	англійської філології і філософії мови
Факультет	германської філології
Викладач	Я. О. Бондаренко
Статус дисципліни³	вибіркова дисципліна професійної і практичної підготовки
Курс, семестр⁴	II курс, I семестр
Обсяг дисципліни у кредитах ЄКТС / загальна кількість годин	3 кредити ЄКТС, 90 годин
Мова викладання	англійська
Коротка анотація дисципліни (Що я вивчатиму?)	Курс дисципліни “Сучасний англomовний юридичний дискурс: перекладацький аспект” орієнтований на розширення репертуару перекладацьких тактик і стратегій у студентів, розвиток навичок перекладу англійських юридичних термінів на українську мову, вивчення концептуальних, лексико-граматичних та стилістичних особливостей англomовних юридичних текстів та засобів їх відтворення в

¹ Поряд з логотипом КНЛУ рекомендується вставляти логотип факультету.

² Спеціальність / спеціалізація / ОП зазначаються за наявності.

³ Обрати з: а) вибіркова дисципліна професійної і практичної підготовки; б) дисципліна вільного вибору студента; в) дисципліна українознавчого спрямування.

⁴ Крім дисциплін вільного вибору студентів.

	перекладі на українську мову, ознайомлення з репертуаром основних комунікативних ситуацій у межах юридичного дискурсу, вивчення сучасної англомовної юридичної терміносистеми, а також синтаксичних та ідіоматичних конструкцій, типових для юридичного дискурсу, та способів їх перекладу.
Мета вивчення дисципліни <i>(Чому це цікаво й потрібно вивчати?)</i>	Мета вивчення дисципліни полягає в ознайомленні з сучасним англомовним юридичним дискурсом і юридичною терміносистемою та розвитку навичок перекладу сучасних англомовних юридичних текстів з англійської мови на українську.
Результати навчання <i>(Чому я навчуся на цій дисципліні?)</i>	Ознайомлення з юридичним дискурсом і його різновидами, типологією юридичних текстів, юридичною термінологією і специфікою юридичного перекладу.
Компетентності⁵ <i>(Яку сукупну користь я отримаю від вивчення цієї дисципліни?)</i>	Вміння розмежовувати юридичні тексти і юридичний дискурс, знання сучасної англомовної юридичної термінології, типології юридичних текстів та їх шаблонів, основних способів перекладу англомовних юридичних термінів на українську мову, навички перекладу юридичної термінології і основних типів юридичних текстів, розвиток мовної здогадки і критичного мислення.
Види занять і їхній розподіл за годинами	Практичні — 30 годин. Самостійна робота — 60 годин.
Тематика (змістові модулі) навчальної дисципліни	1. Юридичний дискурс: визначення та основні характеристики. 2. Комунікативно-прагматичний аспект сучасного англомовного юридичного дискурсу. 3. Концептосфери англомовного юридичного дискурсу. 4. Типологія юридичних текстів в англійській мові. 5. Юридична терміносистема в сучасній англійській мові. 6. Способи перекладу англомовних юридичних термінів на українську мову.

⁵ Формуються у термінах знань / умінь / навичок / комунікації / автономності або в описі набутих м'яких навичок.

	7. Лексико-семантичні особливості сучасних англомовних юридичних текстів і шляхи їх відтворення засобами української мови. 8. Ідіоматика англомовного юридичного дискурсу і способи її відтворення українською. 9. Безеквівалентна лексика в сучасному англомовному юридичному дискурсі та її відтворення в українській мові. 10. Інтернаціоналізми та удавані друзі перекладача в англійській та українській юридичній термінології. 11. Граматичні особливості сучасних англомовних юридичних текстів і їх відтворення засобами української мови. 12. Стилистичні особливості сучасних англомовних юридичних текстів і їх відтворення засобами української мови. 13. Синтаксичні кліше в сучасних англомовних юридичних текстах і їх відтворення засобами української мови. 14. Перекладацький аналіз англомовних юридичних текстів. 15. Написання МКР.
Політика оцінювання (розподіл балів і критерії)	Аудиторна і самостійна робота студента — від 0 до 50 балів. МКР — від 0 до 50 балів. Критерії оцінювання аудиторної роботи Відмінно — змістовні і грамотні відповіді, адекватний переклад, творчий підхід. Добре — достатньо змістовні і грамотні відповіді, у цілому адекватний переклад. Задовільно — поверхові відповіді з численними помилками, не завжди адекватний переклад. Незадовільно — нездатність відповісти на поставлене питання, неспроможність надати адекватний переклад. 0 — відсутність на занятті. Критерії оцінювання самостійної роботи Відмінно — якісні, творчі термінологічний глосарій і презентація. Добре — достатньо якісні термінологічний глосарій і презентація. Задовільно — поверхові термінологічний глосарій і презентація. Незадовільно — виконання менше 50 відсотків завдань для самостійної роботи.

	0 — невиконання завдань для самостійної роботи. Критерії оцінювання МКР Відмінно — 90%–100% правильно виконаних завдань, повне розкриття теоретичної проблеми, якісний переклад тексту, 1-2 незначні помилки щодо змісту або форми. Добре — 75%–89% правильно виконаних завдань, загалом правильне, але неповне розкриття теоретичної проблеми, достатньо якісний переклад тексту, 3–4 незначні помилки щодо змісту або форми. Задовільно — 50%–74% правильно виконаних завдань, несистематизована, неаргументована, неповна відповідь на теоретичне запитання, переклад тексту посередньої якості, 5–6 помилок щодо змісту або форми. Незадовільно — 50% і нижче правильно виконаних завдань, неправильна відповідь на теоретичне запитання, неадекватний переклад тексту, 7 і більше помилок щодо змісту або форми. 0 — відсутність контрольної роботи.
Пререквізити (передумови вивчення дисципліни)	Вивчення дисциплін «Англійська мова як друга іноземна», «Культура усного і писемного мовлення англійської мови», «Практичний курс перекладу англійської мови».
Навчально-методичне й інформаційне забезпечення	Словники, сучасні англomовні юридичні тексти, відеоматеріали, довідникова література. Основна література: 1. Дайнеко В. В., Грищенко М.В. Англійська мова в міжнародних договорах: навч. посіб. Київ: Преса України, 2011. 432 с. 2. Дайнеко В.В., Васильєв С.В., Грищенко М.В. Англійська мова в дипломатичному листуванні / A guide to diplomatic correspondence : навч. посіб. Київ: Три крапки, 2009. 344 с. 3. Професійно-орієнтований переклад у когнітивно-дискурсивному ракурсі: Навч. посібник / В. Г. Ніконова, Ю. В. Кононець, Х. Б. Мелько, Е. В. Польова, В. Б. Скрябіна, В. П. Сніцар, О. І. Чернікова. Київ: Видавничий центр КНЛУ, 2018. 428 с.

	4. Черноватий Л. М., Карабан В.І., Іванко Ю.П., Ліпко І.П. Переклад англomовної юридичної літератури. Вінниця: Нова Книга, 2006. 656 с. 5. Alcaraz E., Hughes B. Legal translation explained. London: New York: Routledge, 2015. 217 p. 6. Cao D. Translating Law. Cleveland: Buffalo: Toronto: Multilingual matters Ltd., 2007. 208 p. 7. Šarčević S. New Approach to Legal Translation. London: Kluwer Law International, 1997. 308 p. 8. Tiersma P. Legal Language. Chicago: University of Chicago Press, 1999. 314 p. Додаткова література: 1. Батіна І.А., Мушак Н.Б., Понікаревич Н.М., Тесленко Ю.В. Англійська мова для юристів-міжнародників [навч. посіб.]. Київ: Ліра-К, 2013. 232 с. 2. De Groot G.R. Problems of Legal Translation From the Point of View of a Comparative Lawyer // XIth World Congress of FIT Proceedings: Translation – Our Future. Maastricht, Euroterm, 1988. P. 407 —421. 3. Haig R. Legal English. L.: Social Science, 2009. 320 p. 4. Mattila H. Comparative Legal Linguistics. Hampshire: Ashgate, 2006. 347 p.
Форми і способи поточного та семестрового контролю	Поточний контроль — фронтальне опитування, тести, презентації. Семестровий контроль — залік.

Затверджено на засіданні кафедри англійської філології і філософії мови, протокол № 1 від «01» серпня 2024 р.

Завідувач кафедри
 Наталія Ізотова
 (ім'я, прізвище)

Перезатверджено на засіданні кафедри англійської філології і філософії мови, протокол № _____ від «__» _____ 20__ р.

Завідувач кафедри

 (ім'я, прізвище)

Примітка: форма си́лабусу може змінюватися / коригуватися залежно від потреб опису конкретної дисципліни (наприклад, можна вставляти табличний матеріал для опису окремих позицій).